

Welche eigene Angelegenheiten gelingen nicht, ohne dass man sich abzumühen brauchte, denen, welche Andere in's Unglück gehen lassen und nur genau aufpassen?

व्यसनैरभितप्तस्य नरस्य विनशिष्यतः ।

गङ्गादर्शनज्ञा प्रीतिर्व्यसनान्यपकर्षति ॥ ५०४३ ॥

Die Freude, die ein von seinen Fehlern gequälter, am Rande des Verderbens stehender Mann beim Anblick der Gangā empfindet, entfernt von ihm die Fehler.

व्याधिभिर्मध्यमानानां त्यजतां विपुलं धनम् ।

वेदनां नापकर्षति यतमानाश्चिकित्सकाः ॥ ५०४४ ॥

Den Schmerz derer, die durch Krankheiten gemartert werden, entfernen Aerzte trotz aller Mühen doch nicht, opferten jene auch vieles Geld.

व्याधेरनिष्ठसंस्पर्शाच्छ्रमादिष्टविवर्जनात् ।

दुःखं चतुर्भिः शारीरं कार्ष्णैः संप्रवर्तते ॥ ५०४५ ॥

Durch Krankheit, durch Berührung von etwas Unangenehmem, durch Ermüdung und durch Nichtgenuß von etwas Angenehmem, durch vier Ursachen entsteht ein körperlicher Schmerz.

व्यालाश्रयापि विफलापि सकण्टकापि वक्रापि पङ्किलभवापि डुरासदापि ।

गन्धेन बन्धुरसि केतकि सर्वज्ञोरेको गुणः खलु निवृत्ति समस्तदोषान् ॥ ५०४६ ॥

Ogleich du, o Ketaki (Pandanus odoratissimus), Schlangen als Behausung dienst, keine Früchte trägst, mit Dornen versehen und krumm bist, auf sumpfigem Erdreich wächst und schwer zugänglich bist, so bist du doch Jedermann durch deinen Duft ein lieber Anverwandter: ein einziger Vorzug macht ja sämtliche Fehler zu Nichte.

व्युत्क्रान्तधर्ममर्यादा नास्तिका निरपत्रयाः ।

भवत्यराज्ञके राष्ट्रे मानवाः क्रूरनिश्चयाः ॥ ५०४७ ॥

In einem Reiche ohne Fürsten übertreten die Menschen die Schranken des Gesetzes, sind ungläubig und schamlos und führen Schreckliches im Sinne.

शकटं पञ्चदृस्तेन दशदृस्तेन वाजिनः ।

हृस्ती हृस्तसदृशेण देशत्यागेन दुर्जनः ॥ ५०४८ ॥

Einen Karren muss man auf fünf Ellen meiden, Pferde auf zehn, einen Elephanten auf tausend; um sich eines Bösewichts zu entledigen, muss man das Land verlassen.

3043) MBh. 13, 1815.

3044) MBh. 12, 12541.

3045) MBh. 3, 68.

3046) VṚDDHA-KĀN. 17, 21. a. सकण्टकापि.

c. बन्धुरस.

3047) R. GORR. 2, 69, 29.

3048) VṚDDHA-KĀN. 7, 7. b. वाजिनः; unsere Aenderung für वाजिनं. c. हृस्ति die eine Ausg. d. दुर्जनः; unsere Aenderung für दुर्जनं. Eine Variante von Spruch 3348.